

ĐẶC ĐIỂM CẤU TRÚC VÀ SẮC THÁI VĂN HÓA CỦA THÀNH NGỮ SO SÁNH TIẾNG NGA TRONG CÁC TÁC PHẨM CỦA LÉP TÔLXTÔI

STRUCTURAL CHARACTERISTICS AND CULTURAL NUANCES OF RUSSIAN IDIOMS OF COMPARISON IN THE WORKS OF LEO TOLSTOY

Tác giả: Dương Quốc Cường*

Tóm tắt bằng tiếng Việt:

Thành ngữ Nga, đậm nét trong ngữ nghĩa, phong phú về cảm xúc, cô đọng về hình tượng và hiệu quả trong phát ngôn do chứa đựng thành tố văn hóa dân tộc Nga. Thành ngữ cho phép nhà văn dùng nó như là phương tiện trên mô tả ý nghĩa, hành động tình cảm của nhân vật, thể hiện mối quan hệ sinh động giữa con người với sự kiện, làm cho tính cách nhân vật cũng như nội dung tác phẩm thêm phong phú. Lép Tôlxtôi đi vào văn học Nga như là nhà sáng tạo ra các thiên tiểu thuyết hoành tráng có một không hai. Ông đã góp phần đưa nền văn học Nga thế kỷ 19 sánh vai cùng với nền văn học Tây Âu. Để hiểu thêm bút lực thiên tài của Lép Tôlxtôi trong việc sử dụng thành ngữ trong các hình tượng tác phẩm văn học, bài báo phân tích các đặc điểm cấu trúc và sắc thái văn hóa của thành ngữ so sánh trong các tác phẩm của Lép Tôlxtôi.

Từ khóa: Văn học Nga, thành ngữ so sánh; Lép Tôlxtôi; sắc thái văn hóa; Chiến tranh và hoà bình; dân tộc Nga; đặc điểm cấu trúc; tình cảm của nhân vật; tác phẩm văn học

Tóm tắt bằng tiếng Anh:

Russian idioms, deep in meaning, rich in emotions, concise in images and effective in utterances encompass the cultural elements of the Russian people. Idioms allow the writer to use them as a means to describe the character's thoughts, actions and sentiments and to manifest the living relationships between humans and events and make the character's personalities as well as the work contents richer. In Russian literature, Leo Tolstoy was considered a master of unmatched and marvelous novels. He made worthy contributions to bringing Russian literature in the 19th century to the same levels of the contemporary European literature. To fully understand the talent of Leo Tolstoy as a great writer in using idioms expressing the images of literary works, the author will make analyses of structural characteristics and cultural nuances of the idioms of comparison in Leo Tolstoy's works.

Key words: Russian literature; idioms of comparison; Leo Tolstoy; cultural elements; War and Peace; Russian people, structural characteristics; the character's sentiments; literary works